Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zważały zarówno tłumy co jest mówione przez Filipa jednomyślnie w słuchać oni i widzieć znaki które czynił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tłumy zaś zgodnie dawały posłuch temu, co było mówione przez Filipa, gdy tak słuchały i oglądały znaki, które czynił.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Lgnęły zaś tłumy (do tego) (co było mówione) przez Filipa jednomyślnie\* przez słyszeć oni i widzieć\*\* znaki, które czynił. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zważały zarówno tłumy co jest mówione przez Filipa jednomyślnie w słuchać oni i widzieć znaki które czynił |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Całe tłumy uważnie i zgodnie słuchały tego, co ma do powiedzenia. I nie tylko słuchały. Oglądały również znaki, które czynił, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A lud jednomyślnie przyjmował to, co mówił Filip, gdy go słyszeli i widzieli cuda, które czynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A lud miał wzgląd jednomyślnie na to, co Filip mówił, słuchając i widząc cuda, które czynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A rzesze przychylały się do tego, co Filip powiadał, jednomyślnie słuchając i widząc znaki, które czynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tłumy słuchały z uwagą i skupieniem słów Filipa, ponieważ widziały znaki, które czynił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ludzie zaś przyjmowali uważnie i zgodnie to, co Filip mówił, gdy go słyszeli i widzieli cuda, które czynił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A tłumy przyjmowały uważnie i zgodnie to, co Filip mówił, ponieważ słyszały o znakach, które czynił i je widziały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tłumy gromadziły się wokół niego i słuchały go z uwagą, ponieważ widziały znaki, które czynił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tłumy jednomyślnie szły za tym, co mówił Filip, gdy słuchały jego słów i widziały znaki dokonywane przez niego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jej mieszkańcy słuchali uważnie i z zaciekawieniem tego, co Filip mówił, tym bardziej, że jego słowom towarzyszyły cudowne znaki.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tłumy z ogromną uwagą i zainteresowaniem słuchały słów Filipa patrząc na znaki, które czynił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слухали громади те, що казав Пилип. Сприймали однодушно, бачили знамення, які чинив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tłumy kiedy słyszały i widziały znaki, które czynił jednomyślnie oddały się temu, co było mówione przez Filipa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tłumy zaś uważnie słuchały tego, co Filip mówił, bo słyszeli i widzieli cudowne znaki, jakich dokonywał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tłumy jednomyślnie zwracały uwagę na to, co mówił, Filip, słuchając goi widząc znaki, których dokonywał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A przychodziły do niego wielkie tłumy, bo ludzie słyszeli już o czynionych przez niego cudach. |

1. 1) <x>480 16:17-18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Łączy się ten przysłówek z "Lgnęły", a nie z "co było mówione". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "Słyszeć oni i widzieć" w oryginale traktowane jako jedno pojęcie. [↑](#footnote-ref-4)